



MAGIA A LA LUZ DE LA LUNA

Magic on the Moonlight

Woody Allen, 2014

[Ver comentarios](#)

Transcripción de la versión española

0:00:00 CRÉDITOS

Caracteres blancos sobre fondo negro.

Canción *You do something to me*, composición de Cole Porter, interpretada por Leo Reisman & His Orchestra:

You do something to me
Something that simply mystifies me.
Tell me, why should it be
You have the p'wer to hypnotize me.
Let me live 'neath your spell.
Do do that voodoo that you do so well.
For you do something to me
That nobody else could do.

Tú me haces algo,
algo que simplemente me confunde.
Dime, ¿por qué será
que tienes el poder de hipnotizarme?
Déjame vivir bajo tu hechizo.
Haz ese vudú que tan bien sabes hacer.
Porque tú me haces algo
Que nadie más podría hacer.

0:01:26 Exterior del Berliner Theater. Sobreimpresión: "BERLIN 1928". Los carteles anuncian la actuación estelar del mago oriental Wei Ling Soo.

0:01:40 En el escenario, un elefante. Se escucha *La adoración de la Tierra*, primera parte de *La consagración de la primavera*, de Stravinsky. Wei Ling Soo hace unos pases mágicos. Sus ayudantes ocultan al animal tras una pantalla. Cuando la retiran no queda ni rastro del elefante. Ahora se escucha el *Bolero* de Ravel. Sobre una mesa, una joven dentro de una caja de la que sólo asoman la cabeza y los pies. El mago divide la caja y separa cada parte del cuerpo. El 2º movimiento de la *Novena Sinfonía* de Beethoven sirve de fondo al número final: a la izquierda, un sarcófago; a la derecha, un sillón giratorio vuelto de espaldas. Wei Ling se introduce en el sarcófago para, tras unos segundos, aparecer sentado en el sillón.

0:03:53 FUERA DEL ESCENARIO

PÚBLICO (en off)
¡Bravo! ¡Bravo!

WEI LING SOO / STANLEY CRAWFORD

¡No puedo entenderlo! ¿El director es un idiota redomado?

¡Hemos repasado el tempo seis veces! ¡Es adagio, adagio, adagio, no es un tempo desbocado!

DIRECTOR

Ja, lo siento, lo siento.

STANLEY

¡Pues no lo sienta tanto y rectifique! ¿De qué sirven las disculpas si desvanecen la poesía del momento? [A una de sus ayudantes] ¡Y tú, golpea en el baúl cuando acabes! ¿Cómo voy a saber que tengo el campo libre?

CHICA

Lo siento, no podía respirar en esa postura.

STANLEY

¡No se te paga para respirar!

CHICA 2

Es que era su primera vez, señor Crawford.

STANLEY

¡Pero si es que llevamos repasando el número toda la tarde! ¿Cómo sé que puedo empezar a clavar las espadas? ¡Podría haberte matado! Y luego me mancho de sangre el vestuario y... ¡No!

ADMIRADORES

¡Señor Wei Ling Soo, ha estado como siempre brillante, no hay otro como usted!
¿Un autógrafo, por favor?

STANLEY (pasa de largo)

¡Los autógrafos son para deficientes mentales!

ADMIRADOR (tras él)

Quiero una prueba de que le he conocido.

STANLEY

Si no le importa, prefiero que esa prueba no exista. ¿Y si le detienen por sodomía?

0:04:43 CAMERINO DE STANLEY

Stanley entra en su camerino y empieza a quitarse la peluca. Llaman a la puerta.

STANLEY

¡¡¡Qué!!!

HOWARD (entra)

Stanley.

STANLEY (súbitamente alegre)

¡Burkan! ¿Cómo estás, Howard?

HOWARD

Soberbio, sigues siendo el mejor del mundo.

STANLEY

No será gracias a esta panda de trogloditas variopintos.

HOWARD

¡Oh, no has cambiado! Sigues siendo un perfeccionista, un snob, un genio y tan agradable como una epidemia de tifus.

STANLEY

¿Qué puedo hacer si estoy rodeado de ¡asesinos!?

HOWARD

En cualquier caso nos tenías absolutamente embobados. Y ese último efecto, cuando cambias del sarcófago a la silla y te das la vuelta... ¡en fin! Yo también tengo una ilusión de ese tipo en mi espectáculo en la que transporto a mi guapa ayudante de un lado al otro del escenario en un baúl, pero ¡ni por asomo es comparable al tuyo!

STANLEY

Yo mismo inventé esa ilusión. Y, si te portas bien, con tiempo, te enseñaré cada paso. En realidad, es muy simple, cualquier sitio sirve.

HOWARD (se sienta junto a Stanley)

¡Es un efecto espectacular!

STANLEY

¡Me alegro tanto de verte! ¿Cuánto ha pasado?

HOWARD

Como mínimo un año. Y la gira, ¿va bien?

STANLEY

Sí sí, bastante bien. Finaliza esta semana. Munich fue genial, Barcelona se rindió a mis pies. ¿Y a que no te imaginas quién vino a verme en Zurich? Enid Paxton.

HOWARD

¿Enid Paxton?

STANLEY

La menudita de secundaria. Los dos la utilizamos de ayudante cuando nos hicimos magos. Tú la serraste en dos y yo la decapité.

HOWARD

Siempre estaba dispuesta. ¿Cómo está?

STANLEY

¡Ah, está muy bien! Las cicatrices ya no se le notan. Claro, que está más gorda que mi elefante.

HOWARD

¿Qué? ¿La guapa y menudita con ricitos?

STANLEY

Los años pueden ser crueles, Howard. La vida es desagradable, brutal y corta, como dijo el filósofo. ¿Fue Hobbes? Sí, creo que sí. Me habría llevado bien con Hobbes.

HOWARD

¿Tomamos una copa?

STANLEY

Excelente idea, así nos pondremos al día.

HOWARD

Stanley, necesito tu ayuda.

STANLEY

¡Ah, la trama se complica! Te invito a un whisky.

0:06:28 CABARET. HOWARD Y STANLEY

En el escenario, Ute Lemper canta *Alles Schwindel (Todo es una farsa)*. Al finalizar, la orquesta toca *Die Moritat von Mackie Messer*, más conocida como *The ballad of Mack the Knife* o *La balada de Mackie el Navaja*.

HOWARD

Los Catledge son una familia, son una gente maravillosa. Caroline Catledge es una vieja amiga, es una familia adinerada de Pittsburgh que el padre ganó millones con el carbón antes de morir. De la alta sociedad, con varias casas, una en el sur de Francia... Pues resulta que una jovencita que vive con ellos les ha convencido de que ella es una medium.

STANLEY

¡Oh, Señor! ¡Otra vidente impostora! Son como la peste.

HOWARD

Les ha cautivado con sus predicciones de futuro.

STANLEY

¡Ah, les contará lo que quieren oír!

HOWARD

¡Justamente!

STANLEY

Y seguro que cobrándoles por cada buena nueva.

HOWARD

Exactamente. Y además es una guapa muchachita.

STANLEY

A una simple estafadora no le viene mal tener una cara bonita.

HOWARD

Brice Catledge, el hermano de Caroline, el heredero de la fortuna familiar, dice estar enamorado de ella.

STANLEY

La verdad, yo no sé a quién desprecio más, si a esos que emplean absurdas artimañas para aprovecharse de los crédulos o a los estúpidos crédulos que se lo merecen.

HOWARD

La hermana de Brice, Caroline, está casada con un médico, psicoanalista. Fue él quien insistió en que esta mujer realizara sus sesiones en presencia de dos renombrados científicos.

STANLEY

¡Bah, bobadas! ¿No sabe que los científicos son de los más fáciles de engañar?

HOWARD

Precisamente esa es la cuestión. Yo he visto trabajar a esa chica desde todos los ángulos, una y otra vez, y nunca he visto nada que fuera raro. He observado cada movimiento y, siendo gran conocedor de los típicos trucos de telepatía y de sesiones de espiritismo, no he detectado error alguno ni visto nada sospechoso y... he empezado a dudar de mi raciocinio. En fin, no sé, tal vez ella es auténtica.

STANLEY

¡Nada de eso! ¡Nada es real, Howard! ¡Todo es un timo! Desde la mesa de sesiones hasta el Vaticano y más allá. Me asombra que tú lo digas.

HOWARD

Estoy preocupado por la familia. Si tú pudieras venir y verla en acción... Al fin y al cabo eres el mayor desacreditador de espiritistas del mundo, nunca se te ha escapado ninguno.

STANLEY

Olivia y yo nos íbamos de vacaciones, un viaje a las Galápagos.

HOWARD

¡Pero si odias las vacaciones! Te pasarás el día en la habitación practicando trucos de cartas y no verás una sola tortuga. Y, además, a ti siempre te ha encantado el sur de Francia y podrías ver a tu tía Vanessa.

STANLEY

Pero si esa muchacha se sabe observada por el gran Wei Ling Soo se inventará alguna excusa para no actuar, lo habitual, dolor de cabeza, energía negativa...

HOWARD

¡No sabrá que eres Wei Ling Soo! Nadie sabe quién hay debajo de esa indumentaria chinesca, puedes hacerte pasar por quien quieras.

STANLEY (sopasa)

Si te ha engañado a ti debe de ser muy buena. Pero a mí no podrá. Estoy deseando comprobar qué tretas emplea, desenmascararla y ver qué carita pone.

0:09:37 BELGRAVE, EN WESTMINSTER

OLIVIA

¿Posponer nuestras vacaciones?

STANLEY

No he podido resistirme.

OLIVIA

Eres obsesivo, Stanley.

STANLEY

No te enfades conmigo, Olivia. Será por poco tiempo.

OLIVIA (suspire resignada)

De acuerdo, ve.

STANLEY

Siempre me has tenido tomada la medida, Olivia, desde nuestra primera cena, en la que hice desaparecer tu anillo de rubí de tu dedo para hacerlo aparecer en tu huevo pasado por agua.

OLIVIA

Sí, rápidamente averigüé cómo lo hiciste.

STANLEY

Sí, me dejaste impresionado.

OLIVIA

Oh, sólo fue cuestión de lógica y sentido común: me afanaste el anillo, me distrajiste al derramar la sal. Me parece que fue mi lucidez lo que te atrajo de mí.

STANLEY

Sí, en mi lógica y sentido común somos iguales, pero tú además eres bella.

OLIVIA

Como tú siempre dices, Stanley, somos la pareja ideal. [Se besan]

0:10:23 PROVENZA. HOWARD Y STANLEY EN UN DESCAPOTABLE ROJO

0:10:50 RESIDENCIA DE LA TÍA VANESSA

VANESSA

¡Qué afortunado placer!: que me sorprendan mi sobrino favorito y Howard Burkan, el pequeño Howard.

HOWARD

Burkan el Grande, si no es mucho pedir.

VANESSA

Por supuesto. [Abraza y besa a Stanley] De todos mis sobrinos tú eres el único, Stanley, que no es aburrido hasta rayar la perfección. [También besa a Howard]

STANLEY

Estoy de acuerdo.

VANESSA

Si tu disposición fuera un ápice más afable podrías tener incluso amigos.

HOWARD

Yo soy su amigo, pero atenta en mi uso del simular.

STANLEY

Quiere decir que me tolera.

VANESSA

Quizás seas Burkan el Grande para tu público, pero para mí siempre serás el pequeño Howard Burkan, que cogió mi pañuelo favorito, lo cortó por la mitad con unas tijeras, agitó su varita mágica y nunca llegó a unirse de nuevo.

HOWARD

Estaba aprendiendo el truco.

STANLEY

Aún no te lo ha perdonado.

VANESSA

¿Y a qué se debe tan inesperada visita?

STANLEY

Estoy aquí para poner en evidencia a otra espiritista farsante y para invitarme a tomar su black pudding, tía.

VANESSA

¡Oh, sí! Se realizan sesiones en la residencia de los Catledge. Al parecer han conocido a una prodigiosa medium. Es la comidilla de la Costa Azul.

HOWARD

Es una joven americana llamada Sophie Baker y al parecer es muy lista, pero Stanley le tomará la medida.

STANLEY

Será un placer.

0:11:56 RESIDENCIA DE LOS CATLEDGE

[Howard y Stanley llegan a bordo del descapotable]

CAROLINA CATLEDGE

¡Bienvenidos! ¿Qué hay?

GEORGE

¡Bienvenidos! ¡Bienvenue!

HOWARD

George, Caroline... Stanley.

STANLEY

¿Qué tal?

GEORGE

Hola.

STANLEY

Stanley.

GEORGE
Es un placer.

CAROLINE
Enchanté.

HOWARD
Como ya sabes, George y Caroline son la razón por la que estoy aquí. Son menos crédulos que la madre y que el hermano de Caroline y tenían la esperanza de que yo demostrara que la medium es una farsante.

CAROLINE
Cuando le engañó a él supimos que teníamos un problema.

GEORGE
Pero entonces nos dijo que era muy amigo de Wei Ling Soo...

CAROLINE
Somos grandes admiradores, ¿y quién no?

GEORGE
No sé si Howard se lo ha dicho, se llama Sophie Baker.

HOWARD
¡Ah, sí!

GEORGE
¿Ha oído hablar de ella?

STANLEY
No, pero estos sórdidos farsantes cambian de identidad cada mes.

HOWARD
He olvidado mencionarte que está aquí con su madre.

STANLEY
¡Ah, eso dice mucho de ella!

GEORGE
Sí, espero que no le quitaras ojo a la madre durante la sesión.

STANLEY
¿Os encargó que la luz fuera muy tenue?

GEORGE
Caroline, estabas a su lado.

CAROLINE
Ella cogió la mano de mi hermano y la mesa se levantó.

HOWARD

Yo busqué los dispositivos habituales, pensé en los elevadores de muñeca, pero ni rastro.

CAROLINE

Ella ha prometido entrar en contacto con mi padre que nos dejó hace un año.

STANLEY

Como decía, su madre y su hermano son víctimas de una deshonesto estratagema, como bien intuyen. No existe el mundo de los espíritus, y, si existiera, seguro que una zíngara americana no sería la elegida para desentrañar sus secretos. Sólo un tonto de capirote se tragaría eso.

GEORGE

¿Insinúa que su madre y su hermano son tontos?

STANLEY

Aún no los conozco, pero serán como la mayoría, unos desesperados que se aferran a tener esperanza en un mundo que no ofrece ninguna.

CAROLINE (a Stanley)

¿Quién diremos que es?

STANLEY

Presénteme como Stanley Taplinger, un viejo amigo experto en importaciones.

GEORGE

Entendido. Señor Taplinger, entremos. Vamos Howard.

[A medida que se acercan a la casa escuchan los acordes de un banjo que acompañan una voz no muy bien timbrada]

STANLEY

¡Ah! ¿Y ese espantoso ruido?

CAROLINE

Mi hermano. Ensaya serenatas para Sophie.

0:13:51 SALÓN. BRICE ENSAYA CANCIONES. ENTRAN HOWARD Y STANLEY

BRICE (canta)

"Both thine eyes are cute, too

"What they do to me

"Hear me holler

"I choose a sweet lollapalooza, in thee

"Thou sweet, thou grand...

[Se interrumpe al ver a los recién llegados] ¡Howard!

HOWARD

Brice, me alegro de volver a verte. Te presento a mi amigo Stanley Taplinger. Se quedará unos días.

STANLEY

Encantado de conocerle. [Se dan la mano]

BRICE

¿Qué tal, señor Taplinger? ¿Cuánto va a quedarse con nosotros, señor Taplinger?

STANLEY

¡Oh, no mucho! Tengo asuntos que atender.

BRICE (a Howard)

¿Le has hablado de Sophie?

HOWARD

Bueno...

STANLEY

¿Esa chica que lee la mente y demás?

BRICE

Yo diría que tiene impresiones sensoriales.

STANLEY

Ilumíneme.

BRICE

Es difícil de explicar. Ella tiene vibraciones mentales.

STANLEY

¿Cómo, le vibra la cabeza?

BRICE (fuerza una sonrisa)

¿Una copa?

HOWARD

Sí.

BRICE

Ahora mismo.

HOWARD

¿Tienes whisky, Brice?

BRICE

Faltaría más... [Se vuelve hacia Stanley] No, pues, Sophie me miró a los ojos y me dijo cosas que ella no podía saber, cosas de novias que he tenido y de viajes que he hecho.

STANLEY

¿Cree que podría hacerlo conmigo?

BRICE

¡Oh, claro, claro! Cualquier pregunta que tenga de la vida, del más allá... [Les da un vaso a cada uno] Ya está, ¡salud! A lo mejor usted desea entrar en contacto con un ser querido fallecido. Sophie lo ve todo, puede predecir el futuro, es adivina.

STANLEY

Y he oído que es muy agradada.

BRICE

Adivina y divina, je. Madre ha querido financiar una fundación para la investigación científica de su trabajo.

STANLEY

Bueno, tras todo este bombo estoy babeando por conocerla.

BRICE

Está haciendo una sesión en la residencia de los Lounsberry, pero estará al llegar.

STANLEY

¿Y los Lounsberry serán blancos adiner... amigos adinerados suyos a los que estaba ansiosa por conocer?

BRICE

Sí, ¿cómo lo sabe?

STANLEY (se lleva una mano a la cabeza)

Vibraciones mentales.

SIRVIENTE

Disculpe, una llamada para el señor Catledge de su oficina de París.

BRICE

Perdón. [Sale]

HOWARD

Él, ahora, no toma ninguna decisión de negocios sin antes consultar a Sophie.

STANLEY

Qué quieres que te diga, Howard, es un memo.

HOWARD

A propósito, Stanley, creo que si reprimieras tu sarcasmo con algo más de sutileza nos sería de utilidad en nuestra misión.

STANLEY

Todos esperamos que se nos aparezca alguien con superpoderes, pero el único superpoder que va a hacer aparición lleva una guadaña.

HOWARD (mira a través de la ventana)

¡Um! Y hablando del rey de Roma y de superpoderes, seguro que tiene que ser ella. Ahí está.

0:16:11 EXTERIOR. SOPHIE Y SU MADRE. HOWARD Y STANLEY

HOWARD (presentando a Stanley)
El señor Talmudge.

STANLEY (corrige)
Taplinger.

SOPHIE
Hola.

STANLEY
Perdón. Es usted tan bella como me la habían descrito.

SOPHIE
Gracias... [Se le queda mirando] Espere... No diga nada, estoy teniendo... una impresión mental... ¿Es usted de Oriente? ¿Del Lejano Oriente? ¿China? ¿Ha estado allí o suele ir?

STANLEY (serio)
¿Por qué ha dicho China?

SOPHIE
He tenido esa impresión.

STANLEY
¿Y qué impresión es ésa?

SOPHIE
No... Da igual, se desvanece, se desvanece.

STANLEY (a la señora Baker)
¿Y usted es su hermana?

SRA. BAKER
Madre.

STANLEY
¿Madre? ¿De veras? ¡Preciosos pómulos! [A Sophie] Ahora ya sabemos a quien ha salido.

SRA. BAKER
¿Y a qué se dedica, señor Taplinger?

STANLEY
Pues...

HOWARD (interrumpe)
Un segundo. Sophie, ¿percibes alguna visión de la ocupación del señor Taplinger? He de decir que Sophie tiene dotes como vidente.

STANLEY
¿De veras?

SOPHIE (cierra los ojos, se lleva las manos a las sienes)
¡Oh! No lo veo del todo claro, aunque sí tengo algunas vibraciones que sugieren que el señor Taplinger viaja mucho.

STANLEY
Son excelentes vibraciones, pero no es una suposición descabellada. En fin, mucha gente viaja por su trabajo.

SOPHIE
Es Alemania. ¿Ha estado en Alemania?

STANLEY (más serio)
La verdad es que recientemente he ido por negocios a Berlín.

HOWARD
¡Vaya, es algo impresionante!

[Caminan hacia una mesa donde les espera una jarra de limonada]

SRA. BAKER
El señor Burkan, como seguramente sabrá, es mago, y ha venido hasta aquí a observar a mi hija para desenmascararla, pero se ha quedado maravillado.

STANLEY
¡Qué suerte para mí estar aquí!

SRA. BAKER
No nos ha dicho lo que hace, señor Taplinger.

STANLEY
Tampoco lo ha hecho su hija.

SOPHIE (vuelve a llevarse las manos a las sienes)
Por alguna... razón se me nublan mis impresiones mentales.

STANLEY (sarcástico)
¡Se le nublan! Cuando dice que se le nublan sus impresiones mentales, ¿son cúmulos o cirros?

HOWARD (sale al paso)
El señor Taplinger es un hombre de negocios.

SRA. BAKER
¡Ah! ¿Qué tipo de negocios?

STANLEY
Importaciones y exportaciones.

SOPHIE (recibe una visión)
Veo... letras... chinas. Escritura china.

STANLEY

Quizá visualiza una de mis bolsitas de té.

SOPHIE (sonríe)

¿Se está burlando de mí?

STANLEY

Temo que se ha equivocado de continente. Importo granos de café y cacao de Brasil.

SOPHIE

¡Vaya! Bueno, ah, ¿en serio?

SRA. BAKER

Creo que debemos irnos ya. Sophie ha tenido un día extenuante. Es bastante agotador comunicarse con el mundo de lo oculto.

SOPHIE

Bueno, estoy segura de que el señor Taplinger no cree en el mundo de lo oculto.

STANLEY

Al contrario, siempre he creído que era un buen lugar para abrir un restaurante.

SRA. BAKER (se levanta)

Debemos irnos, Sophie.

STANLEY (mientras las dos mujeres se alejan)

Los espíritus tienen que comer.

SRA. BAKER (a Sophie)

El señor Taplinger es bastante detestable.

SOPHIE

Es detestable, pero no del todo falto de atractivo.

HOWARD

Te felicito, Stanley, has logrado ganarte toda la antipatía de la casa nada más llegar.

STANLEY

Bah, es algo que ya he visto antes. Una joven guapa con la típica madre de la artista manipulando su carrera y quién sabe qué más en la oscuridad de las sesiones.

HOWARD

Quiero que la veas cómo trabaja. Y, sobre todo, quiero estar ahí cuando la dejes en evidencia.

STANLEY

Y ni siquiera es buena actriz. [Imita los gestos de Sophie] ¡Ah, tengo la impresión de... de Oriente, China... ¡Qué sandeces!

HOWARD

Pues yo creo que no ha estado nada mal, teniendo en cuenta que eres Wei Ling Soo y acabas de estar en Alemania.

STANLEY

Sí, es todo muy seductor.

HOWARD

Ten cuidado, es astuta.

STANLEY

Y también una farsante, Howard, porque no existe el sexto sentido, ¡existen cinco! Como tampoco existe el mundo de los espíritus pero hay casualidades. Quizás ha acertado de chiripa, pero andémonos con ojo para que se queden solamente en eso.

0:20:17 SALÓN. GRACE CATLEDGE Y LA SRA. BAKER

GRACE

¿Su hija va a intentar entrar en contacto con mi querido y difunto Harry esta noche?

SRA. BAKER

Ha esperado el momento idóneo. Sophie necesita las vibraciones adecuadas... Bueno, claro está, necesitaríamos comprar o construir un establecimiento adecuado para la actividad de nuestra fundación.

GRACE

¡Claro!

SRA. BAKER

Por supuesto, habrá ciertos costes y naturalmente, los estudiantes pagarán una cuota.

GRACE

¿Y los beneficios se destinarán a la investigación paranormal?

SRA. BAKER

La mayoría. Hay que descontar los gastos de explotación y varios.

GRACE

Pueden contar con todo mi apoyo. La verdad es que siempre he sabido que la vida tenía que ser algo más. ¿Cómo iba a reducirse simplemente a todo lo que vemos? Sería un pensamiento tan funesto. ¿Para qué iba Dios a afanarse tanto si al final todo se redujera a la nada?

SRA. BAKER

Sophie es... es... es la prueba palpable de que el mundo está rebosando de cosas misteriosas.

GRACE

Ella es una criatura llena de luz. No me extraña que mi hijo Brice esté prendado de ella.

0:21:30 MIRADOR. BRICE CANTA PARA SOPHIE

BRICE

"I'm always chasing rainbows
"Watching clouds drifting by
"My schemes are just like all my dreams
"Ending in the sky
"Some fellows look and find the sunshine
"I always look and find the rain
"Some fellows make a killing sometime
"I never even make a gain
"Believe me...
"I'm always chasing rainbows
"Waiting to find a little bluebird in vain
Estoy enamorado de ti.

SOPHIE (sonríe)

No entregues el corazón con tanta facilidad.

BRICE

Tú me miraste a los ojos y me conociste mejor de lo que me conozco yo. Conociste mis sueños y mis ambiciones. No me digas que estás enamorada de otro.

SOPHIE

¡Oh, no! No, claro que no. No he tenido tiempo de enamorarme. Madre y yo siempre estamos viajando, ya sabes. Somos de la clase trabajadora, no como tú.

BRICE

Eso se ha acabado. Voy a cuidarte y mimarte el resto de tu vida. ¿Te gusta viajar? Me refiero en yate. ¿Te gusta ir a fiestas, comprar joyas y ropa y salir a bailar?

SOPHIE

Bailo muy bien, y seguro que me acostumbraría a los yates y a las joyas

0:23:20 DORMITORIO DE CAROLINE Y GEORGE

GEORGE

He tenido una interesante charla con el señor Taplinger, como se hace llamar.

CAROLINE

¿Ah, sí?

GEORGE

Sí, creo que tiene el clásico trastorno de personalidad neurótica. Sí, unos padres brillantes que se llevaban mal, más apegado a su tía que a su madre, obsesionado con la idea de la muerte... No cree en nada. Para él la vida no tiene sentido, es un perfecto depresivo que todo lo sublima en su arte. Y, je, je, je, es todo un artista. Empezó como escapista, interesante elección para cualquiera que quiera escapar de la realidad. Pero, como Freud, él jamás permitiría dejarse seducir por pensamientos infantiles sólo porque sean más reconfortantes. [Suspira] Un hombre muy infeliz. Me cae bien.

0:24:10 EXTERIOR. STANLEY

STANLEY
Señorita Baker.

SOPHIE
Hola.

STANLEY
Descansada, presumo.

SOPHIE
Sí, me he dado un baño y he descansado un poco.

STANLEY
Y está como nueva.

SOPHIE
Bueno, no, no del todo. He tenido una pesadilla.

STANLEY
Si yo le contara.

SOPHIE
He estado soñando que me seguía un siniestro chino.

STANLEY
Lo suyo es obsesión por el Lejano Oriente. ¿Qué puede significar?

SOPHIE
Lo ignoro.

Se reúnen con Grace, Brice y la Sra. Baker.

STANLEY
Buenas tardes. Sé que va a haber una sesión esta noche.

GRACE
Ha esperado el momento idóneo y dice que ahora hay una alineación de los planetas.

STANLEY (mordaz)
¿Y con qué tienen que estar alineados? ¿Con [se vuelve hacia Sophie] sus vértebras?

GRACE (a Sophie)
¿Cree que puede hacer la sesión si hay alguien en la habitación que no es creyente?

STANLEY
Y cuando entren en contacto con los espíritus, ¿podremos ver las almas? ¿Y en qué se distinguen de los fantasmas? ¿O son fantasmas?

BRICE (molesto)
Supongo que las almas son muy distintas.

SOPHIE
¿Ha oído hablar del ectoplasma?

STANLEY
El ectoplasma... ¿no es una sustancia lechosa parecida al yogur?

SOPHIE (sonríe)
Es usted un bromista, ¿eh?

STANLEY
O sea, que podría parecer yogur pero será el difunto esposo de la señora Catledge, ¿verdad?

Suena una campanilla. Todos se dirigen hacia el comedor.

GRACE
¡La cena!

SRA. BAKER
Sophie, vamos. La cena.

BRICE
¿No es perfecta la luz, madre?

STANLEY (alcanza a Sophie)
En serio, ¿qué pasa exactamente en las sesiones?

SOPHIE
Verá, no creo que sea tan ingenuo como aparenta sobre lo oculto.

STANLEY
Lo reconozco, mi tío Charles asistió a una sesión en la que la medium realizó cosas impresionantes. Semanas después la desenmascararon y la encarcelaron por sacarle a la gente grandes sumas de dinero.

SOPHIE (como teniendo una visión)
¡Charles! ¡El tío Charles! Muerte en el agua.

STANLEY (serio)
¿Qué es lo que ha dicho?

SOPHIE (lo mira como volviendo de muy lejos)
¿Qué? ¡Oh, estaba teniendo impresiones mentales! Disculpe. [Se aleja]

HOWARD (llega junto a Stanley)
Vamos Stanley, vamos a... ¡Te veo aturdido!

STANLEY

Un tío mío murió ahogado hace años, y cuando lo he nombrado ha entrado en estado de fuga y ha murmurado: muerte en el agua.

HOWARD

El caso es que ella también sabía que mi hermana se casó el 7 de marzo con un banquero. Es imposible que pudiera saberlo a menos que...

STANLEY (sacude la cabeza)

¡Oh, no! ¡Tú no, Howard, no! Acabaré con ella rápido esta noche durante la sesión.

0:26:40 SESIÓN DE ESPIRITISMO

Todos alrededor de la mesa excepto Stanley, en un sofá, y Howard, en pie.

SOPHIE

Me gustaría que ahora nos diéramos las manos [Lo hacen] conforme invocamos al mundo de lo oculto. Estamos aquí esta noche para entrar en contacto con el alma del difunto esposo de Grace Catledge, el padre de Brice y de Caroline. Ahora, intentaré alcanzar un estado de trance. [Entorna los ojos y habla con voz distante] Entro cada vez más, y maaás, en tranceee. ¡Harry Catledge, hazme una señal! [Howard busca con la mirada algún artilugio sospechoso] ¡Haznos una señal!

Suena un golpe.

GRACE

¡Harry! ¿Eres tú, Harry?

SOPHIE

¡Espíritu! ¡Haznos una señal si la respuesta es sí y dos si es no!

GRACE

Harry, ¿estás bien? ¿Ahí eres feliz? [Suena otro golpe. Sonríe entusiasmada] ¡Ah!

SOPHIE

Espíritu, si puedes oírme hazme una señal.

La vela que hay en el centro de la mesa se eleva.

HOWARD

¡No es posible! [Atrapa la vela]

0:28:37 HOWARD Y STANLEY

HOWARD

¡Maldita sea, Stanley! ¡Los dos hemos hecho levitaciones, yo he levantado un tigre de verdad, pero los dos tenemos nuestros trucos. ¡Nada movía esa vela! ¡Ni hilos, ni cables...! ¡Estaba flotando hasta que yo la he agarrado!... [Entran en una sala donde están Brice y Sophie] ¡Ah, oh! Estaba diciéndole al señor Ta... Te... Pepperidge, lo maravilloso que es que hayas hecho flotar esa vela sin que, aparentemente, nada la moviera.

STANLEY

Aparentemente creo que es la clave.

SOPHIE (a Stanley)
¿Es Pepperidge, o Talmedge, o Taplinger?

HOWARD
Yo... En fin, ha sido un truco estupendo, maravilloso, fantástico. Cuando yo he agarrado la vela no he visto absolutamente nada que la moviera.

SRA. BAKER (entra)
Eso es porque no hay nada que ver. [A Stanley] Sepa usted que mi hija no es una artista de revista. Ella no hace trucos: ella es una adepta.

SOPHIE (mordaz)
No le habré decepcionado en su primera sesión.

STANLEY
¡Oh, no! Sinceramente ha rayado la perfección, mi enhorabuena.

BRICE
No recuerdo la última vez que vi a mi madre tan feliz. [A Stanley] ¿Nos acompaña? Vamos a escuchar la auténtica música hot.

STANLEY
¿Música hot?

SRA. BAKER
Sí. Vamos, Sophie, vamos.

SOPHIE
Sí.

Salen todos menos Sophie y Stanley

STANLEY
¿No había dicho que este trabajo mental era agotador?

SOPHIE
Y lo es, pero me encanta esa música hot.

STANLEY
Espero que esta noche no le atormente el sueño del siniestro chino.

SOPHIE
¿Sabe una cosa? Ya sé de quién se trata.

STANLEY
¿De veras?

SOPHIE
Sí. Cuando era mucho más joven, hace años, fui a ver a... Wei Ling Soo, ¿no le suena? Es un hombre de raza blanca que se disfrazaba de chino y se anunciaba ante el público como el Gran Mago de Oriente.

STANLEY

Ya veo. Y... ¿le gusto su actuación?

SOPHIE

Claro que sí, mucho. Era soberbio, hizo desaparecer a un elefante. Es que... en fin, fue... Nos dejó en estado de shock. Pero, claro, no son más que trucos mecánicos que cualquiera puede aprender a base de practicar.

STANLEY

Sí. ¿Y la actuación de usted?

SOPHIE

Yo no lo llamaría actuación.

STANLEY (empieza a impacientarse)

¡Lámelo como quiera! Es otro tipo de artimaña, como los trucos de cartas o hacer desaparecer un elefante.

SOPHIE (lo mira desafiante)

¡Yo digo que usted es el señor Wei Ling Soo!

STANLEY

Y yo digo que no hay nada que usted pueda hacer que yo no pueda repetir.

SOPHIE (con una sonrisa relajada)

No lo dudo, es muy bueno. Pero debe saber que el que usted pueda repetir mis milagros no demuestra de ningún modo que los míos no sean reales.

0:30:54 LOCAL DE ALTERNE

Sophie baila con Brice. En una mesa, George, Caroline, Howard y Stanley.

GEORGE

Ha sido algo estupendo, je, je, je. Admito que me tiene impresionado.

CAROLINE

¿Y no ha visto ninguna artimaña?

STANLEY

Aún no.

HOWARD

Seamos sinceros, Stanley. Has venido a desenmascararla y te ha desenmascarado a ti.

STANLEY

De acuerdo, por un lado sí. Está logrando apabullantes hazañas, pero, por el otro, no deja de ser un hecho que lo que afirma hacer, si bien exquisitamente ejecutado, simplemente no es posible.

GEORGE

Pero, ¿quién dice lo que es posible? Yo soy médico, y constantemente salen a la luz nuevos hechos y nuevos descubrimientos, cosas que nunca creíamos posibles. Curar a una persona la ceguera tumbándola en un diván y haciéndola hablar de su infancia... Ja, inimaginable.

STANLEY

Sí, pero, ¿no veis que pone en entredicho nuestro concepto de la realidad? ¡Si hubiera un mundo de lo oculto y vida tras la muerte, almas con las que contactar, lecturas de mente, predicciones de futuro...!

GEORGE

Sí, pero eso cambiaría todo lo que hemos defendido como científicamente fundado.

CAROLINE

Es verdad. Si lo que ella afirma fuera posible, todo tendría un nuevo significado, y, sí, uno muy esperanzador.

HOWARD

Pensad que la vida fuera algo más.

STANLEY (fuera de sí)

¡¡Más de qué!! ¿Qué la vida no acaba con la muerte? ¿Qué el universo está planificado?

CAROLINE (rotunda)

¡Que Dios existe!

STANLEY (no cede)

Vale, les ruego que no nos emocionemos. Esa mujer es una charlatana. Por deprimentes que sean los hechos de la existencia, los hechos son los hechos. No existe un mundo metafísico: lo que ves es todo y lo único que hay. Creo que el señor Nietzsche ha despachado a Dios de forma bastante convincente.

0:32:48 STANLEY NO PUEDE DORMIR

Suena el II mov. de la 9ª Sinfonía de Beethoven.

0:33:40 EXTERIOR. PISTA DE TENIS, JARDINES

Stanley se acerca a Sophie, que está desayunando.

STANLEY

Buenos días.

SOPHIE

Buenos días.

STANLEY (indica una silla)

¿Puedo?

SOPHIE

¿Ha dormido bien, señor Taplinger? ¿O debería llamarle por su nombre chino?

STANLEY

Es usted una avispada embaucadora, señorita Baker. ¿Qué piensa hacer hoy?

SOPHIE

Voy a observar aves con Brice, ¿quiere venir?

STANLEY

No hay nada más inane que observar criaturas aladas afanándose en los improductivos quehaceres que les designa la naturaleza. ¿Por qué no viene usted conmigo?

SOPHIE

¿Adónde?

STANLEY

Voy a ir a la Provenza, a ver a mi tía Vanessa. Es una mujer excepcional. Comer juntos, hablar... Así nos conocemos mejor.

SOPHIE

Cree que me va a hacer picar y que le revelaré cómo engaño a las personas.

STANLEY

¡Ah, vamos! No creo que Brice Catledge se vaya a morir por no babearle encima unas cuantas horas.

SOPHIE (suspira antes de tomar una decisión)

¡Me gustaría ir a la Provenza! No la conozco.

0:34:48 CARRETERA. STANLEY Y SOPHIE EN EL DESCAPOTABLE

STANLEY

Dime, ¿no te remuerde la conciencia engañar a la simplona señora Catledge haciéndole creer que se está comunicando con su difunto esposo?

SOPHIE

Por esa razón también podría preguntarte si no te importa ir haciendo añicos los sueños y las esperanzas de las personas.

STANLEY

No, si son falsas esperanzas.

SOPHIE

Aunque sean falsas esperanzas. Si les hace más fácil la vida...

STANLEY

Entonces admites ser farsante.

SOPHIE

Me pregunto si has heredado el cinismo de tu abuelo, el marinero al que le faltaba un dedo de la mano.

STANLEY (tarda en reaccionar)

Un dedo... del pie.

0:35:34 Stanley y Sophie almuerzan en una terraza sobre el mar.

SOPHIE

¿Por qué no dejas de mirarme?

STANLEY

¿De dónde eres?

SOPHIE

Kalamazoo. Está en Michigan. Y tú eres de Londres. Veo una casa blanca en Belgravia. En el 14... ¡No, en el 16! De Wilton Crescent. Un piano...

STANLEY

Todo correcto y bastante increíble. Pero no me lo trago. Porque yo soy racional y creo en un mundo racional. Todo lo demás lleva a la locura.

SOPHIE (indignada)

¡Serías más feliz si yo fuera una farsante! Porque entonces toda tu teoría del mundo no se tambalearía, ¿no es verdad?

STANLEY

No, todo lo contrario. Si supieras cuánto me gustaría que no fueras una farsante.

SOPHIE

¡Pero imagínate lo bochornoso que sería para ti! Te has pasado toda la vida haciendo gala de tu cruzada contra el espiritualismo y tendrías que reconocer públicamente que estabas equivocado.

STANLEY (sonríe)

Pero no lo estoy.

SOPHIE

¿Por eso Jenny te dejó?

STANLEY

¿Cómo sabes lo de Jenny?

SOPHIE (con la voz de las visiones)

Veo una larga melena dorada, una maravillosa risa.

STANLEY (aturdido)

Sí, una risa preciosa.

SOPHIE

Pero, ¿quién quiere a un pesimista aburrido que está todo el día metido en su cuarto practicando trucos de cartas?

STANLEY (exaltado)

¡No! ¡Te diré quién quiere a un hombre que se encierra en su cuarto y practica todo el día, a un artista entregado! ¡Olivia, mi prometida!

SOPHIE

¡Um, sí, Olivia, um! Estoy viendo la pareja ideal.

0:37:29 De nuevo en la carretera. Sophie pide a Stanley que pare junto a un puesto de fruta.

STANLEY

¿Cómo puedes comer tanto? Acabamos de almorzar.

SOPHIE

Ya te he dicho que me encanta comer. George, el psicoanalista, dice que necesito amor, pero yo creo que es por hambre. A ver, mucha gente necesita amor, pero no lo consiguen engullendo. ¿Un mordisquito?

STANLEY

No, gracias.

SOPHIE (contempla el mar)

¡Esto es precioso!

STANLEY

Pero efímero.

0:38:15 RESIDENCIA DE TÍA VANESSA. JARDÍN

VANESSA

¡Oh, Stanley! Qué detalle que hayas venido a verme. Y usted, por supuesto, debe de ser Olivia.

SOPHIE

¿Olivia? No, no. Olivia es [Como si la estuviera viendo] morena y es un poco más alta que yo y está en Londres loca por irse de viaje para poder volver y escribir su libro. [Regresa] Yo soy Sophie.

VANESSA

¡Oh, la norteamericana que los Catledge dicen que es increíble!

STANLEY

Aquí Sophie se las da de telépata entre otras cosas, así que cuidadito con lo que piensa, tía Vanesa. Es de todos conocida su mente maquiavélica.

VANESSA

Stanley no cree en los espiritualistas, cree que son todos unos sinvergüenzas. De ser así sería una sinvergüenza muy guapa.

STANLEY (a Sophie)

Ya que todo lo ves y todo lo sabes, ¿dónde acaba de estar mi tía?

SOPHIE

En algún lugar por su salud. Veo... baños. ¿Es... ciática? ¿O rehumá? ¿O...?

VANESSA

¡Es ciática! Y esto es algo bastante sorprendente. ¿Cómo puede saber que acabo de venir de un balneario de Italia?

Caminan hacia la casa.

STANLEY

Sea como sea, no es por vibraciones místicas, se lo aseguro.

VANESSA

¡Oh, siempre has sido tan vehementemente científico! Ya a los seis años, uno de los curas más agradables dijo que Stanley era el único niño del vecindario destinado al infierno.

STANLEY

¿Y por qué sigue yendo a Italia a gastarse un dineral para bañarse en un agua de manantial que no es más medicinal que el agua que sale de su bañera?

VANESSA

Me niego a entrar en ese debate contigo, Stanley. Despierta a la bestia que hay en ti.

STANLEY

Y veo que sigue comprando esa absurda panacea.

VANESSA

¡Es una bebida medicinal! Azufre, melaza y extracto de cebada.

STANLEY

¡Es asqueroso y no tiene ningún valor demostrado! Quizá si necesitara un vomitivo...
¿Soy el único cuerdo que queda en este planeta?

0:40:00 ENTRAN EN LA CASA

VANESSA

Le adoro, pero siempre fue un niño incorregible. ¿Queréis comer algo?

STANLEY

No, gracias. Una copita de vino, acabamos de comer.

SOPHIE

¡¡Oh, pastelitos!!

STANLEY

¡No! ¡Cielo santo! ¿Pero cómo puedes seguir comiendo?

VANESSA

Están deliciosos. [Le ofrece la fuente]

SOPHIE (coge uno)

Gracias.

STANLEY

¡Es increíble! A ver, dime algo del turbulento pasado de mi tía Vanessa.

VANESSA

¡Oh, déjala en paz, Stanley! Ni que ella fuera un mono de feria.

SOPHIE

¿Tiene un teléfono que pueda utilizar? Es que son las tres y había quedado con Brice para tomarnos una copa, pero no voy a llegar.

STANLEY (burlón)

Brice Catledge es el joven pusilánime que está prendado de ella y que está dispuesto a poner su fortuna familiar a sus pies para financiar sus argucias, ¿no es increíble? Le canta serenatas.

VANESSA

Pues a mí me parece muy romántico. Pero tú qué sabrás, Stanley. Eso implicaría que te unieras a la raza humana. [Se lleva a Sophie] Por aquí, está en el estudio.

SOPHIE

Gracias.

VANESSA (reprocha a Stanley)

¿Por qué la incordias? Es bastante agradable aunque sea una farsante.

STANLEY

Una de las reglas básicas de la magia es que el mago no debe repetir nunca un truco porque tarde o temprano se empiezan a ver los pasos y se le descubre. Pero cuanto más la observo...

VANESSA

¿Siiiií?

STANLEY (hace un esfuerzo)

Más estupefacto estoy. ¿Podría ser auténtica? Um, empiezo a cuestionarme mi sentido común.

VANESSA

Yo siempre he cuestionado tu sentido común. Siempre has estado tan seguro de lo terrenal y yo he intentado enseñarte que no sabemos nada. Nosotros no sabemos nada, no somos más que unos pobres seres humanos limitados. El pececito no tiene ni idea de quién cambia el agua de su pecera.

STANLEY

¡Ojalá fuera real! Disiparía el nubarrón que me ha amenazado desde la infancia.

VANESSA

Estoy segura de que tu prometida agradecería un novio más alegre.

STANLEY

A Olivia le gusta cómo soy. Sophie coincide: somos la pareja ideal.

VANESSA

¿La conoce?

STANLEY

No, pero en eso no ha podido estar más acertada.

SOPHIE (se reúne con ellos)

Le he dicho a Brice que me retraso, que estoy a punto de probar su black puding.

STANLEY (recalca cada palabra)

Dime algo de mi tía.

SOPHIE

¿Tiene un pañuelo o una joya o algo que pueda utilizar?

VANESSA

¡Oh, mis perlas!

Va a por ellas y se las da a Sophie.

SOPHIE

Son preciosas. [Las sostiene entre sus manos con los ojos cerrados.] Sí, recibo... se me nubla, se me nubla...

STANLEY (a Vanessa)

Estamos en la consabida bazofia teatral.

SOPHIE (abre los ojos, parece mirar al infinito)

Veo a un inglés importante, tal vez un miembro del Parlamento...

VANESSA

Continúe.

SOPHIE

¡Un romance!

STANLEY

¡Es asombroso! ¡No es... no es posible que sepas eso!

SOPHIE (preocupada)

Algo va mal.

STANLEY

¿Qué?

SOPHIE

Está casado.

STANLEY (abrumado)

¡Tía Vanessa!

SOPHIE

Veo encuentros furtivos...

STANLEY

¡Jamás le he dicho nada!

SOPHIE

No puede abandonar a su mujer.

VANESSA

No, no lo hizo.

SOPHIE

Y usted no halla alivio.

STANLEY

¡Sophie, eres un milagro!

SOPHIE

Y jura no volver a amar a nadie.

STANLEY (mira atónito a su tía)

¿Cómo lo hace?

SOPHIE

Ni tampoco casarse.

STANLEY

No entiendo nada, jamás, jamás he visto nada igual.

SOPHIE (mira con fijeza las perlas)

¡Pero esto... esto es un símbolo, esto es la ruptura!

VANESSA

Él me las regaló la última noche que estuvimos juntos.

SOPHIE

¡Lo siento mucho!

STANLEY (abraz a Sophie)

Sophie, ¿de verdad existe el mundo de los espíritus? ¿De verdad te comunicas con él? ¿Hay algo más, no lo he visto? ¿Dónde has estado toda mi vida?

0:43:54 CARRETERA, REGRESAN A LA RIVIERA

STANLEY

¿Cuándo descubriste que tenías ese extraordinario don?

SOPHIE

Ah, pues, muy joven, en la adolescencia.

STANLEY

¿Y viste que era una forma de ganar dinero?

SOPHIE

Mi padre nos había abandonado. Éramos muy pobres.

STANLEY

¡Pero, pero... es asombroso! En fin siempre he creído que la aburrida realidad de la vida es todo cuanto hay, pero tú eres la prueba de que hay más.

SOPHIE

¿Más qué?

STANLEY

Bueno, más... más misterio, más... magia.

El coche da unas explosiones y se para.

STANLEY

¿Qué diantres...? ¿Pero...?

SOPHIE

¡Oh, no!

STANLEY

Déjame a mí. [Abre la puerta]

SOPHIE

He tenido una pequeña vibración cuando ha empezado a salir humo del motor.

STANLEY

Tranquila, voy a echar un vistazo. [Se baja] De hecho intuyo qué puede ser.

SOPHIE

¿Qué vas a hacer?

STANLEY (echa un vistazo al motor)

Sí, tranquila, creo que es... Por suerte, se me da bien todo lo referente a la mecánica.

Está anocheciendo y Stanley sigue sin dar con la avería.

STANLEY (colérico)

¡No lo entiendo! ¡He vuelto a montar todo el motor y me siguen sobrando estas dos piezas! ¡No tiene ningún sentido! Si consiguiera volverlas a meter.

SOPHIE (mira el cielo)

Date prisa, creo que va a llover.

STANLEY

Tranquila, no va a llover.

SOPHIE

No, creo que ya está chispeando.

STANLEY

No.

SOPHIE

¡Me ha caído una gota!

STANLEY

¡El cielo está despejado! Tengo que conseguir montarlo...

SOPHIE

Stanley, tenemos que poner la capota. Está lloviendo.

STANLEY (bajo la lluvia)

Sophie, por favor, dame un minuto. Sólo quiero colocar esto.

SOPHIE

¡Venga! Ven a poner la capota.

STANLEY

Mira, no se puede poner la capota sin quitar esto.

SOPHIE

¿Qué?

STANLEY

¿Cómo va a ponerse...? Hay que quitar la funda.

SOPHIE

¡Vale!

STANLEY

¡Muy bien, ya está, tira!

SOPHIE

¡Está atascada!

Cae un rayo. El trueno inmediato demuestra que la tormenta está muy cerca.

STANLEY

¡La vas a romper! ¡La vas a romper!

SOPHIE

¡Ha caído un rayo! ¡Vamos a morir!

STANLEY

¡Tiene que haber un seguro por algún...! ¡Métete debajo del coche!

SOPHIE

¡No quiero meterme debajo del coche!

STANLEY

¡No pasa nada! ¡El coche tiene cuatro ruedas de caucho! ¡Te protegerán de los rayos! ¡Métete debajo!

SOPHIE

¡No quiero! ¡No voy a meterme ahí debajo!

STANLEY

¡Venga!

Cae otro rayo aun más cerca.

SOPHIE

¡Vamos a morir!

STANLEY

¡Corre!

SOPHIE

¿Que corra?

STANLEY (echa a correr)

¡Corre!

SOPHIE (detrás de él)

¡Stanley!

STANLEY (la ayuda a bajar un desnivel)

¡Vamos, te tengo, te tengo!

SOPHIE

¡Vale!

STANLEY (descubre un observatorio)

¡Dios mío!

SOPHIE

¡Vamos a morir!

STANLEY

¡Conozco este sitio!

SOPHIE

¿Qué?

STANLEY

¡Entremos! ¡Conozco este sitio!

SOPHIE

¿Y qué?

STANLEY

¡Podemos entrar! ¡Vamos!

SOPHIE

¡Vamos! ¿Estará abierto?

STANLEY

¡Sí, estará abierto! ¡Siempre solía estar abierto!

0:46:11 INTERIOR DEL OBSERVATORIO

STANLEY

¡Cielos! ¡Ha sido muy emocionante! ¡Madre mía, qué suerte encontrar este lugar!

SOPHIE

¿Qué es esto?

STANLEY

Es un observatorio, venía aquí de pequeño.

SOPHIE

¡Oh, gracias a Dios que lo hemos encontrado!

STANLEY (quita importancia a lo sucedido)

Nos hemos mojado un poco, es agua.

SOPHIE

¿No lo dirás en serio? ¡Podría habernos alcanzado un rayo! ¡Podríamos morir de neumonía! No creo que a tu prometida le hiciera mucha gracia.

STANLEY

Con Olivia esto no habría pasado.

SOPHIE

¿Ah, no?

STANLEY

Es demasiado competente, habría arreglado el coche.

Los dos se sientan, cada uno en un banco, distante uno del otro. Mientras están en el observatorio se escucha la canción "Yo do something to me".

SOPHIE

¿También es mecánica?

STANLEY

Es de esas personas que saben de todo.

SOPHIE

Eres muy afortunado.

STANLEY

Sí, supongo.

SOPHIE

Sí. [Stanley la mira fijamente y sonríe]  Qu  miras?

STANLEY

No te imaginas lo desgraciada que pareces.

SOPHIE

Estoy helada. En fin... [Va a sentarse junto a Stanley]  Puedes cogerm  o algo?

STANLEY

Puedo ofrecerte mi chaleco, si quieres.

SOPHIE

No, estás más calado que yo. Rod ame con el brazo un poco, así me das calor.

STANLEY (pasa un brazo sobre los hombros de Sophie)

Mi tía me tra a aquí de pequeño. El techo se abre.

SOPHIE

 De verdad?

STANLEY

Se ve el universo. Es amenazador.

SOPHIE (ilusionada)

 Lo abres?

STANLEY

No creo que sea lo más acertado. Acabamos de resguardarnos, aún no ha escampado...

SOPHIE

Claro, claro.

STANLEY

Hay que esperar a que escampe.

SOPHIE

 Qu  tenía de amenazador el universo?

STANLEY

El tamaño. Claro, que yo era más pequeño.

SOPHIE

Pobrecito el coche de Howard.

STANLEY

 Has entrado en calor?

SOPHIE

S .

STANLEY

Dime, con tus poderes de predicción, ¿podías haber predicho cuando me viste hacer desaparecer un elefante con mi vestimenta de chino que tú y yo un día acabaríamos en un observatorio astronómico en mitad de una tormenta en la Costa Azul?

SOPHIE

Es tan irónico.

STANLEY

Es macabro. Tengo sueño, voy a echar una cabezada. [Se tumba en el banco y duerme] ¿Ha dejado de llover?

SOPHIE

Paró hace un rato. No he querido despertarte, dormías tan plácidamente

STANLEY

Sí, es la primera vez que duermo plácidamente en tiempo.

SOPHIE

¿Con esto de aquí se abre el techo?

STANLEY

Sí, te lo enseño. No lo he olvidado.

Acciona el mecanismo. La compuerta se abre, dejando ver el cielo, con su luna y sus estrellas.

SOPHIE

¿Te parece amenazador?

STANLEY

No.

SOPHIE

Diría que es bastante romántico.

0:49:35 MANSIÓN DE LOS CATLEDGE

BRICE (canta una balada mientras Sophie nada en la piscina)

“Who stole my heart away

“Who makes me dream all day

“Dreams I know can never come true

“Seems as though I'll ever be blue

“Who means my happiness

“Who would I answer yes to

“Well, you ought to guess who

“Who?

“No one, but you

¿En qué piensas?

SOPHIE (absorta, apoyada en el borde de la piscina)

¡Ah, nada!

BRICE

Tú sabes qué pienso yo. Ya te he dicho que quiero casarme contigo al finalizar el verano en el yate de Donaldson. Es enorme, podemos tener todos los invitados que queramos. Y luego, tras la boda, navegaremos con los que lo deseen de Mónaco a Grecia. Y la luna de miel en las islas griegas, ¿qué te parece?

SOPHIE (trata de sonreír)

Un pelín chic para una chica de Kalamazoo.

BRICE

Viviremos en Europa. Dirigirás tu fundación, serás famosa, estaré muy orgulloso de ti. Mi mamá está tan feliz desde que estás aquí. Antes de que tú llegaras estaba tan decaída, y ahora está resplandeciente. [Se vuelve hacia un sirviente] ¡Pierre, lleva las cajas a la habitación de mademoiselle! ¡Merci!

SOPHIE

¿Qué es?

BRICE

¿Recuerdas los vestidos que te deslumbraron cuando fuimos a la ciudad? Te los he comprado. Todos. Te dije que te mimaría. [Coge de nuevo el ukulele y vuelve a cantar la balada] Who...

0:51:12 SESIÓN DE ESPIRITISMO A CARGO DE SOPHIE

Sophie está flanqueada por Howard y Stanley.

GRACE

¿Debería vender la casa de la playa de New Jersey? [Suenan dos golpes] ¡Pues no lo haré! Yo no quería. Tiene tanto valor sentimental para mí. Me alegro de que digas eso, Harry.

BRICE

Sí.

GRACE

¡Ah, Harry! Espero que esta pregunta no te resulte embarazosa, pero, lo siento, tengo que hacértela. ¿Tú me has sido siempre fiel a mí? [Un golpe] ¡Lo sabía! Algunas de mis supuestas amigas me han sugerido lo contrario: que tuviste un largo romance con Sally Summers. [Dos golpes] Yo no me lo había creído en ningún momento, pero, con vergüenza, admito que me han hecho dudar. ¡Oh, Harry! Ahora estoy tan aliviada de saber que siempre he sido la única... Ah, por, eh... Porque yo he sido la única, ¿no es cierto? [Un golpe] ¡Ooooh! ¡Siento una alegría inmensa!

0:52:20 JARDINES

SOPHIE

¡Anda, mira quién está paseando por los jardines! ¿Cómo es que no estás practicando?

STANLEY

El entusiasmo me impide encerrarme. ¿Qué vais a hacer Brice y tú?

SOPHIE

Brice se ha ido toda la semana a París. Madre y yo nos vamos a nadar. Seguro que nadar no es tu pasatiempo favorito.

STANLEY

¡Bobadas! Acepto la invitación. Me compro un bañador y nos vemos en la piscina.

SOPHIE

No vamos a ir a la piscina. Nadaremos entre las rocas.

STANLEY

¿Entre las rocas? Mejor aún. Hay que vivir peligrosamente. Sólo se vive una vez. O tal vez dos o tres, dependiendo de tu cantidad de ectoplasma.

0:52:50 SOPHIE Y STANLEY SE BAÑAN ENTRE LAS ROCAS

SOPHIE

Eres mucho mejor nadador de lo que había imaginado.

STANLEY

También te sorprendería bailando.

SOPHIE

¿De veras? Deberías llevarme a bailar.

STANLEY

Tal vez lo haga. Qué enojosos, rancios, inútiles e inertes me parecen los hábitos del mundo.

SOPHIE

Eso me suena de algo. ¿Es de Dickens?

STANLEY

¡Oh, cielos, pobrecita! [A la Sra. Baker] Señora, su niña prodigio tiene mucho que aprender.

SOPHIE

¿No es de Dickens? [A su madre] ¡Es de Dickens!

Sala de baile. Stanley y Sophie bailan.

0:53:37 Stanley y Sophie en el descapotable.

STANLEY

La 7ª es una de mis sinfonías favoritas de Beethoven. Pero, si no los has oído, los cuartetos para cuerda son sublimes, sobre todo los últimos, el décimo quinto y el décimo sexto. Claro que exigen gran capacidad intelectual, pero es lo interesante de la inteligencia: no hay que desesperar, la tuya puede aumentar.

0:53:56 Stanley y Sophie pasean por el jardín.

STANLEY

¡Es extraordinario! He olido estas flores... ¿cien veces? Y, sin embargo, jamás las he olido realmente hasta ahora.

SOPHIE

¡Qué lástima! El resto de la raza humana (para ti todos unos bobos) han estado oliendo las flores y tú nada.

STANLEY

¡Oh, ahora, espera, sí! Han disfrutado de ello, pero tontamente, porque nunca imaginaron, nunca, nunca se han detenido un segundo a considerar que aparentemente es una gran estafa: nacer, no cometer ningún crimen y estar sentenciado a muerte. ¡Ah! Pero fíjate que digo “aparentemente”.

0:54:43 STANLEY LLAMA POR TELÉFONO AL PERIODISTA ALVIN

STANLEY

¿Alvin? Hola, soy Stanley Crawford... Sí, Wei Ling Crawford. ¿Cómo estás?... Bien, de fábula. Escucha, Alvin, tengo una historia de las que no se repiten y quería que tu periódico fuera el primero en tenerla... No, bueno sí, a ver, es más bien de la sección de espectáculos, pero es mucho más que eso, mucho más. Es ciencia, es, es filosofía, es religión.

0:55:08 CALA. STANLEY Y SOPHIE

SOPHIE (apenada)

Brice vuelve hoy de París. La semana ha pasado tan rápido.

STANLEY

¿Has decidido aceptar su proposición de matrimonio?

SOPHIE

Bueno, me está presionando mucho.

STANLEY

Pues yo no perdería la ocasión. A ver, sé sensata: una don nadie inculca, de una ciudad de nombre estrambótico, con un don milagroso. Algo que no es mérito tuyo. Y ahora te gusta vivir por todo lo alto. Yates, automóviles.

SOPHIE

Verás, Stanley. No estoy... No estoy tan desesperada como estás describiéndome. De hecho han sido no pocos los hombres acaudalados que se han enamorado de mí.

STANLEY

¿En serio? Y voy y me lo creo. Aunque con la habilidad que tienes, uno, automáticamente, te ve fascinante. Y tienes unos rasgos agradables, pero es tu don, estoy seguro, lo que es... yo no diría irresistible, pero sí impresionante

SOPHIE

Bueno, incluso tú dices que tengo unos rasgos agradables.

STANLEY

Son más que agradables, siempre que la luz sea la adecuada.

SOPHIE

¿Y qué hora es la adecuada? ¿Puedo saberlo? Quiero estar presentable por si tuviera alguna entrevista de trabajo.

STANLEY

Al anoecer. Estás más guapa sobre las ocho y veinte en verano, cuando anochece.

SOPHIE

¡Oh, ya entiendo! Cuando anochece y, de ese modo, no se me ve mucho.

STANLEY

Exacto. Estoy pensando en cuando hago desaparecer al elefante, tienes que tener la misma luz que mi elefante.

SOPHIE

¡Ah! Mejor voy a cambiar de tema.

STANLEY

¿Vas a ir al baile? ¿En palacio?

SOPHIE

No me lo perdería por nada del mundo. Llevo toda la vida queriendo ir a un baile así. ¿Tienes pareja?

STANLEY

Oh, sí, claro. Iré con la mujer más encantadora de la Costa Azul: mi tía Vanessa.

SOPHIE

Me cae bien.

STANLEY

Voy a bailar y a beber y a disfrutar de las cosas que has traído a mi vida. A lo mejor hasta podemos bailar juntos.

0:57:21 NOCHE. FIESTA AL AIRE LIBRE DE LA ALTA SOCIEDAD

Stanley baila con Vanessa. Sophie baila con Brice. Sophie se acerca a Stanley.

SOPHIE

¿No dijiste que podríamos bailar juntos?

VANESSA

¡Ajá! Sus vibraciones han adivinado que el dolor de pies me está matando.

BRICE

Adelante. Ella agradece mucho su apoyo. Tía Vanessa... [Se la lleva]

Stanley y Sophie dejan de bailar y se distancian de la pista.

SOPHIE

¿Sabes que eres la única persona que no me ha dicho nada sobre mi aspecto?

STANLEY

Estoy asombrado, Sophie. Nunca soñé verte tan guapa.

SOPHIE

Eso ya es otra cosa.

STANLEY (cáustico)

Has debido de mover montañas para lograrlo.

SOPHIE (acusa el sarcasmo)

Gracias. Y eso sin la ventaja añadida de la iluminación que haces que tenga tu elefante.

STANLEY

Mañana daré la rueda de prensa para hablar de ti.

SOPHIE

Dime, Stanley... Aparte de mi don, que te ha cambiado la vida, lo sé... ¿No has pensado en todo el tiempo que hemos estado juntos? ¿Sólo has pensado... eso sobre mí?

STANLEY

Ya te lo he dicho: me tienes maravillado.

SOPHIE

No digo como mística, digo... Digo como mujer.

STANLEY

¿Como mujer? Extraña pregunta. Nunca te he considerado técnicamente una mujer. Eras una charlatana que le ha dado la vuelta a la tortilla y siento humildad y orgullo.

SOPHIE (entusiasmada)

¿Orgullosa de mí?

STANLEY (arrogante)

¿De ti? No, de mí, por ser capaz de reconocer que he errado y que he estado atontado todos estos años. He sido bastante snob y maleducado, condescendiente con los que tenían fe.

SOPHIE

Así que, entonces, tú nunca me has visto como una hembra.

STANLEY

Siempre he tenido claro que no eras de mi sexo, si es lo que me preguntas. Y que eras agradable de mirar, en fin, en comparación. He desenmascarado a más de una medium muy poco agraciada, unas criaturas espantosas.

SOPHIE (exasperada)

¿Tú tienes claro que estoy considerando seriamente casarme con Brice Catledge?

STANLEY (flemático)

Estarías loca si no lo hicieras.

SOPHIE

¿No creerás que es una... decisión algo precipitada?

STANLEY

Eres tú quien ve el futuro, y sé que tus vibraciones son muy positivas. Y aplicando el sentido común es un gran partido, mucho más de lo que podrías haber soñado dado tu triste historial. Claro que, ahora, al revelarte como un fenómeno, te irá bien económicamente. Aunque nada que ver con la fortuna de los Catledge. Y tu tiempo lo dedicarás a tu fundación, donde él será de gran ayuda.

SOPHIE (habla mirando al suelo, consternada)

Así que el tiempo que hemos pasado juntos... no ha tenido... ningún impacto en ti, ni por asomo.

STANLEY (como creyendo comprender)

A ver, no estarás experimentando sentimientos románticos por mí.

SOPHIE

¿Y si así fuera?

STANLEY

Eso es absurdo. Tú te... Te imaginas, tú y yo... ¿No es suficiente abrirme los ojos a la dicha de la vida? Has conquistado mi mente, ¿también necesitas conquistar mi corazón?

SOPHIE

Yo creía que el tiempo que hemos pasado juntos... que tú...

STANLEY

No me malinterpretes. Te tengo en la más alta estima posible y mañana voy a decírselo al mundo entero.

SOPHIE (seria)

Disculpa.

Sophie se aleja de Stanley visiblemente consternada.

1:02:49 MIRADOR. AMANECE

VANESSA

¡Ah, aquí estás, Stanley! No sé tú, pero yo he bailado hasta el amanecer.

STANLEY

Imagínate, la brujita se ha encariñado conmigo.

VANESSA

No debería extrañarte, según los periódicos eres su mejor agente de prensa.

STANLEY

No, no, me refiero a que está emocionalmente prendada de mí. Lo que pasa es que cree estar enamorándose de mí.

VANESSA

Pero si los dos estáis comprometidos.

STANLEY

Lo sé, carece de lógica. Está a punto de cazar a un hombre joven y rico, por bobo que sea. Y Olivia y yo somos, según sus vibraciones, el colmo de la compatibilidad.

VANESSA

Um, parece que le has dado bastantes vueltas.

STANLEY

Me ha desconcertado.

VANESSA

Hay que reconocer que está bastante deslumbrante.

STANLEY

Sí, en efecto. Hoy ha hecho una entrada triunfal.

VANESSA (zanja el tema)

Vamos, tengo que volver a la Provenza, y tú tienes que dar una rueda de prensa en unas horas.

1:03:41 RUEDA DE PRENSA CONVOCADA POR STANLEY CRAWFORD

Junto a él, Sophie y la señora Baker.

PERIODISTA

Diga, ¿cómo conoció a la señorita Baker?

STANLEY

Vine a desenmascararla, como he hecho tantas otras veces. Pero tras intentarlo por todos los medios he llegado a la irrefutable conclusión de que es una verdadera medium.

PERIODISTA 2

¿Cómo está usted tan seguro de que es auténtica?

STANLEY

Conozco los trucos, la magia es mi pasión, desacreditar a médiums impostores mi especialidad

PERIODISTA 3

¿Cuáles son sus planes de futuro?

STANLEY

Planea crear una fundación y una escuela para enseñar el ocultismo.

PERIODISTA 4

¿Qué siente usted al saber que ha estado equivocado todos estos años?

STANLEY

Bueno, por un lado estoy avergonzado, pero, por otro, emocionado al poder respirar hondo y ver nuevas posibilidades en la vida.

PERIODISTA 5

Entonces, ¿podríamos decir que cree que el mundo no es tan racional y predecible como siempre ha afirmado categóricamente y a veces insultante?

STANLEY

Todas las críticas son merecidas. Siempre he sido un hombre racional con gran fe en la ciencia. ¿Qué puedo decir? Pero parece ser que tal vez decir que creo en la dignidad del hombre no es suficiente.

Finalizada la rueda de prensa, Howard y Stanley hablan con algunos periodistas.

HOWARD

Vine inmediatamente, pero me dejó tan perplejo que traje al señor Wei Ling Soo bajo un alias para que la desenmascarara. Pero, ya ven el resultado: se ha convertido en su más ferviente admirador.

GEORGE

Aquí estás. Perdón, tengo que darte una noticia espantosa. Tu tía Vanessa ha tenido un terrible accidente con el coche.

STANLEY

¿Qué ha pasado? ¿Está bien, verdad?

GEORGE

Está muy grave en el hospital.

STANLEY

¿Qué? Debo ir inmediatamente.

GEORGE

Sí, claro, yo te llevo.

HOWARD

¿Quieres que te lleve?

1:05:29 STANLEY Y GEORGE LLEGAN AL HOSPITAL

GEORGE (al doctor)

Jacques.

DOCTOR

Bonjour, George.

GEORGE (presenta a su acompañante)

Es Stanley.

DOCTOR
Ah, sí, hola, ¿qué tal?

STANLEY
¿Cómo está? ¿Qué ha pasado?

DOCTOR
La operation...

GEORGE
En anglais, s'il vous plaise.

DOCTOR
Ah, está en el quirófano. Se está haciendo todo lo posible.

STANLEY
¿Y qué cree usted? ¿Se va a poner bien?

DOCTOR
En este momento está crítica.
[En el original: "At this moment, it's touch-and-go."]

STANLEY
¿Crítica?

DOCTOR
Podéis pasar ahí, si queréis. [Los lleva a la sala de espera]

STANLEY (consternado)
¡Crítica!

GEORGE (al doctor)
¿Estarás presente en la operación?

DOCTOR
Sí.

El doctor sale y deja solos a Stanley y George.

GEORGE
No te preocupes, el equipo es excelente.

STANLEY
Es una mujer increíble, prácticamente me crió ella. Ha pasado por mucho en la vida.

GEORGE
Siéntate, te traeré un té.

STANLEY
No, necesito algo más fuerte que un té.

GEORGE

Pues a ver si consigo un whisky.

STANLEY

Eso suena mejor, sí. No deberían permitirle conducir a su edad.

GEORGE

Bueno, ahora está en manos de los médicos. Sé la impotencia que se siente, pero ahora sólo se puede mantener la calma y... rezar.

STANLEY

Sí, el poder de la oración. Siempre me he burlado.

GEORGE

Ya somos dos, aunque hay gente que cree en él firmemente... Oye, sé que te parecerá una barbaridad, especialmente viniendo de mí, un científico, pero... si pasara lo peor, al menos a través de Sophie podrías entrar en contacto con su espíritu.

STANLEY

Sí. Sí, es un consuelo, ¿eh?

GEORGE (ríe nervioso)

Sí, nunca pensé que lo diría, pero sí. Alegra esa cara. Voy a buscarte ese whisky.

1:07:26 STANLEY REFLEXIONA EN VOZ ALTA

STANLEY (se sienta, cruza las manos, eleva la mirada y reza en voz alta)

No sé si puedes oírme. Está claro que no siempre he llevado una vida ejemplar y no... No sólo he sido un escéptico, un... un no creyente, sino algo mucho peor. He sido un hombre que ha despreciado a los que defienden la idea de que hay algún tipo de figura paternal benévola allá arriba. Siempre he dicho que era algo infantil, una quimera sólo para primitivos, esas esperanzas de una vida con un propósito, un significado mayor... Eso de que nuestro sufrimiento sirve a un gran plan. Pero si lo visto en estos días es real no tengo las respuestas. Es posible, incluso lógico, que estemos aquí por un designio, para servir a un excelso ideal y que tú puedas ser real. Y aunque no tengo ningún derecho a esperar nada, mi tía, a la que quiero, está en peligro de muerte y es por eso que te ruego... te ruego... ¡Un momento! [Separa las manos y golpea la mesa con ellas. Alza la voz.] Esta es la estupidez, la sandez más descabellada que he oído. El sentido común me dice que estoy cayendo en un seductor enredo de tonterías almibaradas porque quiero que mi tía se ponga bien... Esa chica es una... farsante.

1:10:10 GEORGE Y STANLEY SALEN DEL HOSPITAL

GEORGE

Ya te dije que eran unos cirujanos fabulosos.

STANLEY

¿No debería quedarme?

GEORGE

Ya no haces nada aquí. Está durmiendo tranquilamente, ha respondido bien al tratamiento. La operación ha salido fenomenal, está fuera de peligro.

STANLEY

Imagínate, cuando te fuiste empecé a rezar por ella.

GEORGE

¿De veras?

STANLEY

Pero luego descarté la idea por ser pura necedad, y eso incluye a la señorita Sophie Baker.

GEORGE

¿Es eso cierto? Pero si Sophie es una farsante, entonces, ¿cómo hace lo que hace?

1:10:45 STANLEY Y GEORGE REGRESAN A LA MANSIÓN DE LOS CATLEDGE

Stanley parece haber llegado a conclusiones importantes.

En el salón están Howard, Sophie, Grace, Brice y la señora Baker.

SOPHIE

¡Oh, Stanley! ¡Estábamos muy preocupados!

GRACE

Ya se imaginará lo angustiados que estábamos por su tía Vanessa.

SOPHIE

¡Sí!

GRACE

¡Gracias a Dios!

STANLEY (irónico)

Señora, le aseguro que Dios no ha tenido nada que ver: ha tenido buenos médicos.

HOWARD

Sí, aquí estábamos todos en vilo, Stanley.

STANLEY

Sophie podría haber predicho lo que iba a pasar. Les habría tranquilizado.

SOPHIE (enojada)

¡Pero si yo ni lo sabía! Los periodistas me tenían rodeada. De haberlo sabido habría ido contigo al hospital.

STANLEY

Bueno, ya ha pasado. Bien está lo que bien acaba. [A Sophie, puntilloso] Ah, y no es de Dickens.

GRACE (palmotea)

Bueno, ya que todo ha acabado bien, ¿qué dicen? ¿Nos trasladamos al jardín? Brice, señora Baker... ¡Ah, estoy tan emocionada por conocer más detalles de la fundación! [Se dirigen al jardín todos menos Sophie, Howard y Stanley]

SOPHIE

Yo no... ¡Madre, yo me quedo aquí!

SRA. BAKER

Hay varios detalles económicos que quisiera comentarle... [A Stanley, al pasar junto a él] Y gracias, por cierto.

GRACE (a la Sra. Baker)

Tengo nuevas ideas y me gustaría que me explicara detalladamente...

HOWARD

Stanley, no consigo imaginar cómo has tenido que estar pasándolo. La tía Vanessa es una mujer adorable.

STANLEY

Sí, en la sala de espera de un hospital, mientras sajan a un ser querido, tienes pensamientos febriles. Supuse que si rezaba atenderían mis súplicas.

HOWARD

¿Se te ocurrió rezar? Nunca imaginé que pronunciarías esas palabras.

STANLEY (a Sophie)

Y mi as en la manga, por así decirlo, era que si pasaba lo peor y la tía Vanessa fallecía tú podrías ponerme en contacto con ella en el mundo de los espíritus. Y eso me hizo sonreír y ha salido adelante.

SOPHIE

Se te ve agotado.

STANLEY

Es comprensible. Lo que necesito es un buen baño y dormir un poco. Así que si me disculpáis...

SOPHIE

Sí, claro.

HOWARD (lo acompaña a la salida, condescendiente)

Stanley... [Se queda solo con Sophie] Oh, cuánto me alivia lo de la tía Vanessa, es una mujer maravillosa.

SOPHIE (preocupada)

Sí, es un encanto.

HOWARD (exultante)

Deberíamos abrir el champán. Deberíamos celebrarlo. La tía Vanessa se ha recuperado. Por no decir que todo esto ha sido para mí una experiencia sumamente gratificante.

SOPHIE

¿No sientes remordimientos?

HOWARD

¿Por qué debería sentirlos?

SOPHIE

Has embaucado a un amigo de toda la vida.

HOWARD

Yo lo veo de otra forma. Embaucar es nuestro oficio. Tienes que entender que desde que éramos niños siempre he estado eclipsado por ese egocéntrico y engreído...

SOPHIE

Genio.

HOWARD

Sí, es un genio en lo tuyo. Y yo he resultado ser un simple mortal. Pero, ahora, tras varios años a su zaga, y no niego algo de envidia y resentimiento, yo se la he pegado, bien pegada, al gran Wei Ling Soo. He conseguido engañar al hombre que no podía ser engañado.

STANLEY (a su espalda, girando un sillón para enfrentar al traidor)

¡No exactamente, Howard!

HOWARD (asombrado)

¿Có, có, cómo has...?

STANLEY

Admiraste esta ilusión cuando viste mi show en Berlín. Te dije que te la revelaría si te portabas bien, pero no lo has hecho. [A Sophie, boquiabierta] Es un truco, Sophie, no te creas que desmaterializo y recompongo mi ectoplasma más de lo que tú entras en contacto con espíritus o lees la mente.

HOWARD (contemporiza)

Stanley, puedo explicártelo...

STANLEY (a Sophie, con acritud)

Te he vigilado de cerca. Howard vigilaba a tu madre, pero ¿quién vigilaba a Howard? [Se dirige a Howard] Dabas golpecitos en la mesa, tú agarraste la vela, ¡juraste que no había cables que la movieran y yo creí en tu palabra! Contestabas sí con un golpe y no con dos, y cuando Sophie se ausentó en casa de mi tía para hacer la llamada, ella te llamó y tú le diste la información sobre mi tía. Al principio no te veía capaz de semejante traición, pero, como sabes, soy un misántropo, y que la gente no tenga escrúpulos no contradice la opinión que tengo sobre la humanidad.

HOWARD (sin inmutarse)

De niños, los dos encontramos en la magia nuestra vocación, los dos ensayábamos día y noche, yo tanto como tú, mi habilidad era igual a la tuya, y aun así tú te proclamaste a nivel mundial como el gran artista. No era justo.

STANLEY

¡La vida es injusta, Howard! De hecho, y por regla general, es una auténtica faena. [Mira hacia Sophie y suaviza la voz] Aunque por Sophie empecé a sucumbir al pensamiento mágico y he sido realmente feliz. [Súbitamente agrio] Pero era la felicidad de los tontos, la felicidad no es la condición humana natural, y por cierto, jamás ensayaste tanto como yo, y tu habilidad no era igual a la mía.

SOPHIE (salta del sillón, compungida)

¡Stanley, lo siento, lo siento! Conocí a Howard cuando vino a desenmascaramme y lo hizo con muchísima facilidad, pero acordamos en privado urdir este plan y acepté porque significaba mucho para madre y para mí.

STANLEY

Para mí, tu comportamiento es como para un gran hombre la maliciosa travesura de... a ver como lo digo, ¿un pigmeo? ¡Eres una impostora! Como siempre debí haber sabido y en el fondo sabía. Ojalá no hubiera perdido tanto tiempo contigo.

SOPHIE (indignada)

Ahora estás siendo un plomazo y un pedante. Te hemos gastado una sofisticada broma, Stanley, exageras un poco.

STANLEY

¡Mi reputación se verá dañada y me has hecho quedar como un imbécil!

SOPHIE

¡Tú reputación es puro ego! A ver... Ah, sí, sí, se nos ha ido de las manos pero no ha pasado nada dramático. En fin, tú has... ¡tú has sido feliz! ¡Has disfrutado de la vida! ¡Has visto el mundo como lo ven los optimistas! Y nos lo hemos pasado bien juntos, así que no me vengas con que has perdido el tiempo conmigo. ¿Qué ibas a hacer? ¿Sentarte en tu habitación a barajar cartas frente al espejo?

STANLEY

Todo mi optimismo era una ilusión.

SOPHIE

He empezado a leer el libro de ese filósofo alemán, ¿sabes?, el que me dejaste. No he entendido casi nada, pero decía que necesitamos ilusiones para vivir.

STANLEY

Dirás mentiras.

SOPHIE

Eras mucho más feliz cuando permitiste mentiras en tu vida.

HOWARD

Piénsalo, Stanley. ¿De verdad quieres arruinar la serenidad que le ha dado a Grace Catledge enterarse de que ella ha sido el único amor de su marido?

STANLEY

Pero no podemos engañarnos.

SOPHIE

¡Debemos... si queremos sobrevivir! En fin, no lo he dicho yo, estoy citando al señor... a...

STANLEY
Nietzsche.

SOPHIE
Y, al final, ¿quién sabe qué es real y qué no?

STANLEY
¡Está bastante claro! Rezar por mi tía ha sido una necesidad. El trabajo de los médicos ha sido real.

SOPHIE
¡No! Eso nunca lo sabrás, porque George, el marido de Caroline, el psicoanalista, me dijo que él había rezado por tu tía. Así que no sabemos si los ángeles han escuchado sus súplicas. ¡Puede que a ellos les caiga mejor!

STANLEY
No pienso dar más pábulo a esta conversación. Voy a quedarme con mi tía Vanessa hasta que esté recuperada del todo y luego ¡adiós! [Se levanta y va hacia la salida]

SOPHIE
¿No vas a perdonarme?

STANLEY
Yo no puedo. Sólo Dios puede hacerlo.

SOPHIE
¿Pero no decías que Dios no existe?

STANLEY
Precisamente por eso.

1:18:20 FACHADA DEL HOSPITAL

Salen Stanley y Vanessa. Se oye "It all depends on you".

"Lovers depend on moonlight
"For a love affair
"Babies depend on mothers
"For their tender care
"Flowers depend on sunshine
"And the morning dew
"Each thing depends on something
"And I depend on you

"I can be happy, I can be sad
"I can be good or I can be bad
"It all depends on you
"I can be lonely out in a crowd
"I can be humble or I can be proud

"It all depends on you

1:18:20 VANESSA Y STANLEY LLEGAN A LA CASA

VANESSA

¡Oh, qué alegría estar de nuevo en casa!

STANLEY

Y más robusta que nunca, seguro. Lo que no me mata me hace más fuerte, como dijo el filósofo.

VANESSA

No será el tipo de "Dios ha muerto".

STANLEY

Sí, el mismo.

VANESSA

De todas formas se equivocaba: lo que no nos mata nos deja patas arriba.

STANLEY

A veces, librarte por los pelos te ayuda a abrir los ojos.

1:19:30 RESTAURANTE. BRICE Y SOPHIE

BRICE

He tenido otra idea para nuestra luna de miel. ¿Y si, después de las islas griegas, ponemos rumbo hacia los mares del Sur? Siempre he querido ir a Bora-Bora. ¿Te apetecería?

SOPHIE

No. No lo conozco, pero no me parece muy exótico.

BRICE

¿Exótico? Ja, ja. Me encanta que siempre elijas la palabra exacta.

1:19:52 CASA DE VANESSA

STANLEY (al teléfono)

Sí, claro, Olivia. Estaré en casa en unos días... En cuanto vea a la tía Vanessa en plena forma y dé un par de entrevistas que tengo pendientes. Tengo que rectificar algunas cosas, ahora me vendría muy bien tu tacto... Sí, claro, sí... Adiós, cariño.

Se sienta junto a Vanessa, que hace un solitario en la salita. Mientras juega, Vanessa pone el contrapunto a las reflexiones de Stanley.

VANESSA

Tendrás ganas de regresar a Londres y dejar todo esto atrás. Te gustarán las Galápagos, eres un gran admirador de Darwin.

STANLEY (sin entusiasmo)

Las tortugas gigantes, sí, supongo.

VANESSA

Y, claro está, echarás de menos a Olivia.

STANLEY

Um.

VANESSA

Una gran mujer. Lo sé por las fotografías. ¡Qué elegancia y estilo! Absolutamente perfecta para un hombre de tu clase.

STANLEY

Bueno, sí... No hay duda, estamos hechos el uno para el otro.

VANESSA

Una gran... Y tú necesitas una mujer culta, con la que poder hablar. Y, encima, es bastante atractiva.

STANLEY

Sí, es... Resulta sencillo imaginarnos recorriendo juntos la vida.

VANESSA

Formáis una gran pareja, en serio.

STANLEY (preocupado)

Sí, no cabe duda, somos tal para cual.

VANESSA

Lo que se diría una elección bastante racional.

STANLEY

Bueno, a ver, no es sólo cerebral, en fin, no, no, la quiero. [Mosqueado] ¿Qué está insinuando?

VANESSA (sin dejar de jugar)

¿Insinuando?

STANLEY

Noto algo en su tono. ¡Claro que la quiero! ¿O es que insinúa que siento algo por Sophie Baker?

VANESSA

¿Yo? Yo no he mencionado a Sophie.

STANLEY

Creía que iba por ahí.

VANESSA

¿Sophie Baker? ¿La impostora que se ha burlado de ti?

STANLEY

Exacto, esa sinvergüenza.

VANESSA

¿Por qué iba a sugerir que te has enamorado de Sophie?

STANLEY

Quién sabe, cualquiera imagina qué se le pasa por esa retorcida cabeza.

VANESSA

¡A quién se le ocurre! ¡Tú con esa falaz norteamericana telépata!

STANLEY (se levanta incómodo)

Ya lo sé, sería un desatino.

VANESSA

¡Tú, una criatura de razón! ¡Un hombre de intelecto!

STANLEY

En efecto.

VANESSA

Ciertamente no banal.

STANLEY

No, ni por asomo.

VANESSA

Y ella no tiene nada que ver con Olivia.

STANLEY (exagera el gesto de extrañeza)

¡La comparación es ridícula! Olivia es una persona de logros, con clase. Sophie es una vulgar estafadora que se gana la vida de farsa en farsa.

VANESSA

No sé cómo puedes compararlas.

STANLEY (irritado)

¡Pues no me meta ideas en la cabeza!

VANESSA

¿Yo? Dios me libre.

STANLEY (comprensivo)

Claro, que ella ha tenido circunstancias más difíciles. Es muy fácil juzgar a las personas que llegan a este mundo con circunstancias menos afortunadas que las de uno.

VANESSA (declama, seria pero burlona)

¡La vida es dura! Hay que hacer lo posible por sobrevivir.

STANLEY

Bien dicho. Y la gente, a veces, toma decisiones equivocadas de las que se arrepiente aunque no haya sido para tanto.

VANESSA (sigue declamando)
¿Quién no ha metido la pata alguna vez en la vida?

STANLEY
Y, la verdad, es que hay algo atractivo en Sophie a pesar de su atroz comportamiento.

VANESSA
Síiiii. Tiene una maravillosa sonrisa. Claro, que depende del valor que le des a lo estrictamente físico.

STANLEY (se sienta de nuevo junto a Vanessa)
Bueno, yo... Yo valoro las virtudes más elevadas.

VANESSA
Ummm, la belleza del alma.

STANLEY (nostálgico)
Aunque sus ojos son muy agradables de mirar. Y puede ser amena en algunas ocasiones.

VANESSA
¡Ah, pero Olivia es una mujer instruida, cultivada, a la altura de un hombre de tu talento artístico!

STANLEY
¡Sí, mi talento ha de ser considerado! Sobre el papel no hay ningún motivo para preferir a Sophie, no a Olivia.

VANESSA
¡Oh, qué barbaridad!

STANLEY
Entonces, su... su... sugerencia de ser sincero con Olivia y decirle que, por irracional que parezca, me he enamorado de Sophie, es un auténtico despropósito.

VANESSA (por primera vez deja de mirar las cartas para mirar a Stanley)
Es una locura.

STANLEY
Aunque no dejo de sentir...

VANESSA
Que amas a Sophie. Sí, lo entiendo, estás totalmente perplejo. Reina en ti el desconcierto porque tu absurda lógica te dicta que deberías amar a Olivia.

STANLEY
¿Absurda lógica?

VANESSA

Y cuán insignificante es esa lógica al lado de la maravillosa sonrisa que posee Sophie

STANLEY
¿Qué dice?

VANESSA
Que el mundo podrá tener o no un propósito, pero lo que sí tiene es algo de magia.

STANLEY (compungido)
Tengo sentimientos positivos irracionales por Sophie. Es como contemplar un truco y descifrarlo.

VANESSA
Yo no intentaría descifrarlo: actuaría. Por ahí se rumorea que ya ha aceptado la proposición de Brice Catledge.

1:24:40 JARDÍN DE LOS CATLEDGE
Sophie lee mientras se columpia. Llega Stanley.

STANLEY
¿Te has aficionado a leer a los clásicos?

SOPHIE (con indiferencia)
Sí. Bueno, tú me has dicho que no desespere, que hay esperanza para mi intelecto.

STANLEY
A lo mejor he sido algo cáustico, pero reconocerás que tú has cometido actos bastante sórdidos.

SOPHIE
Eso ya se acabó. Ya no me tengo que preocupar de dónde dormir ni de qué comer.

STANLEY
Asumo que Brice Catledge te ha hecho una propuesta en firme.

SOPHIE
Sí, una muy tentadora. ¿No crees?

STANLEY
Sí, supongo. Pero estoy aquí para hacerte otra más tentadora.

SOPHIE (detiene el columpio y le enseña su anillo de compromiso)
¿Más tentadora que esto?

STANLEY
He venido a decir que, por algún motivo inexplicable que desafía el sentido común y el entendimiento humano, estos días he experimentado unas pequeñas, muy pequeñas, pero apreciables emociones interiores hacia tu sonrisa.

SOPHIE
¡Qué magnánimo, viniendo de ti!

STANLEY

Ya, imaginé que pensarías eso y, poseyendo un alma tan grande y capaz de complejidades, como todas las grandes mentes he decidido perdonarte y acogerte bajo mi manto.

Sophie se ha levantado del columpio y los dos caminan.

SOPHIE

¿Tu manto?

STANLEY

Es una expresión. Obviamente no llevo un manto. Quiero decir que, por increíble que parezca, y esto es un gran gesto, dado el tiempo perdido y el bochorno público que me has causado [Se sientan en un banco] estoy dispuesto a que vuelvas conmigo.

SOPHIE

¿Que vuelva dónde?

STANLEY

Bajo la luna, al observatorio.

SOPHIE

Lamenté lo que hice, pero fui demasiado inepta para cambiar el curso de las cosas y te pido disculpas. En serio. Y acepto tu perdón, entiendo que es muy generoso por tu parte y ahora tengo que irme. [Se levanta]

STANLEY

¿Irte? No te he dicho a qué he venido.

SOPHIE

¡Pues dílo! Y vete, porque tengo una cena con mi prometido.

STANLEY

Quiero decirte que, a pesar de todo, estoy dispuesto a considerar casarme contigo.

SOPHIE (sorprendida)

¿Qué?

STANLEY

Naturalmente, tú creerás que es un sueño. Es normal.

SOPHIE (indignada)

Con lo brillante que eres con una baraja de cartas, eres terrible proponiendo matrimonio.

STANLEY

Nunca lo he propuesto.

SOPHIE

¿En serio? ¿Ni siquiera a tu prometida?

STANLEY

Fue ella la que me lo propuso. La verdad es que nunca había sentido el impulso de proponerlo.

SOPHIE

¡Usa la cabeza! ¡No somos la pareja ideal! Y, como has dicho muchísimas veces, cuando el corazón manda se avecina el desastre.

STANLEY

Pero la realidad es... que te quiero. Y que en algún lugar de tu malvado corazoncito de delincuente sientes algo por mí.

SOPHIE (se levanta)

¡Voy a casarme con Brice Catledge! ¡Tú me lo has aconsejado!

STANLEY (corre tras ella)

¡No me hagas caso! ¡Soy un excéntrico con mayúsculas!

SOPHIE (se vuelve)

¡Pero Brice me adora! Y me ha ofrecido una vida de viajes y emociones y todos los lujos.

STANLEY

¡No! Él te idolatra y tú no quieres que te idolatren, te aburrirás.

SOPHIE

¿Navegando a las islas griegas? ¿Y a Bora-Bora?

STANLEY

¡No son más que rocas en mitad del océano! Lo importante es la compañía. ¿Quieres pasar el resto de tu vida con un hombre que toca el ukelele y te canta serenatas?

SOPHIE

Oye, me gustas mucho, Stanley. Incluso estaba empezando a enamorarme de ti. Pero has insistido en enseñarme lo irracional que era y lo has demostrado con una lógica geométrica.

STANLEY

¡No, no! La geometría nunca ha sido mi fuerte.

SOPHIE

Al fin y al cabo, ¿qué puedes ofrecerme? ¿Malhumor, insultos, refunfuños pesimistas de lo terrible que es la vida para todos?

STANLEY

A tu lado no estoy alicaído.

SOPHIE

Solamente te he engañado para que pienses que la vida no es lo que tú crees.

STANLEY

No, no, aún no he perdido el pesimismo. Pero tú eres como un oasis en el adusto desierto. Y en cuanto a lo que puedo ofrecerte es vivir junto a un... brillante e ingenioso genio.

SOPHIE

Tengo que irme.

STANLEY

No, esta es mi última oferta, no seas ingrata.

SOPHIE

Adiós, Stanley [Se aleja]

STANLEY

¡No pienso quedarme aquí como un mendigo, esperando a que una timadorzuela acepte ser mi esposa! Si no dices sí ahora retiro la oferta. ¡¿Me oyes?! ¡Irritante liliputiense! ¡Estás tirando tu pasaporte al paraíso!

1:29:40 BARRA. HOWARD Y STANLEY

HOWARD

¿Podrás perdonarme, Stanley?

STANLEY

No, te he perdonado, Howard. Como he perdonado a Sophie. Lo reconozco, necesitaba un escarmiento.

HOWARD

He visto una faceta tuya que no había visto antes. Ha sido refrescante.

STANLEY

La sonrisa de Sophie continúa calando en mi alma.

HOWARD

Oh, ahora crees que tenemos almas.

STANLEY

Creo que cada uno de nosotros debe encontrar una razón par abrazar la vida, y para mí esa razón es Sophie.

HOWARD

Bueno, por lo menos te ha servido para saber que habría sido un error casarte con Olivia.

STANLEY

He hablado con Olivia por teléfono. Está menos disgustada de lo que preveía. Muy tranquila, my razonable. Está en las Galápagos. Me ha dicho que lo lamentaba, pero que entendía que estas cosas pasan y que si yo me sentía así es mucho mejor que lo sepamos ahora.

HOWARD

¡Qué ser humano tan encantador y racional! Debería hacerle una visita. Es lista, guapa, le gustan los magos...

1:30:39 STANLEY REGRESA JUNTO A VANESSA

VANESSA

Bueno, ¿cómo te ha ido?

STANLEY

¿Puede creer que me ha rechazado?

VANESSA

¡Oh, pobre Stanley!

STANLEY

Esa granuja podría haberme tenido y en cambio ha elegido a Brice Catledge.

VANESSA

Bueno, es muy rico y apuesto.

STANLEY

¡Habría sido más feliz conmigo!

VANESSA

Así que al final la has perdido.

STANLEY

Es triste porque realmente había algo entre nosotros. Había química, había magia... ¡Digo química o magia porque...! Porque creo que la he amado desde el primer... primer momento en que la vi.

VANESSA

Bueno, el amor a primera vista es mágico, ¿no? Necesitas una copa, ¿qué te traigo?

STANLEY

Whisky, por favor. ¡Ha demostrado ser tonta!

VANESSA

¿Por elegir a ese joven y apuesto millonario y no a ti? Bueno, a lo mejor lo piensa. Las mujeres cambiamos de opinión con ese tipo de cosas.

STANLEY

Ya es tarde, he retirado la oferta de la mesa. No voy a dejarme mangonear por unos grandes ojos y... una sonrisa. Aunque ella es mucho más. Pero ha tenido su oportunidad y ha dicho que no.

VANESSA

¿Y si cambiara de opinión no la aceptarías?

STANLEY

Muy tarde.

VANESSA

¡Oh! ¿Cómo eres tan terco?

STANLEY (reconsidera)

Quizá si se despertara y se diera cuenta de lo feliz que sería a mi lado, de lo que se divertiría en la vida... de lo mucho que la querría. Pero ha sido tajante.

VANESSA

¿No has visto ninguna señal de que sintiera algo?

STANLEY (soñador)

De percibir una señal la habría cogido en mis brazos y la habría llevado hasta el altar. Solamente esperaba una señal.

Suena un golpe.

STANLEY (esperanzado, pero incrédulo)

¿Sophie?

Suena otro golpe.

STANLEY (cierra los ojos)

¿Quieres casarte conmigo?

Suena otro golpe. Stanley sonríe y vuelve la cabeza para ver a Sophie. Va hacia ella y la besa.

[OTROS SCRIPTS Y RESEÑAS DE WOODY ALLEN](#)